

Traducción 1 C-A Portugués

CURSO 2019-2020

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 1 C-A	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Ana María Díaz Ferrero			C/ Buensuceso,11 18071 Granada Despacho 19 Tif.: 958240430 Correo: anadiaz@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consultar en directorio de UGR		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.			Grado en Lenguas Modernas		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 12créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
<ul style="list-style-type: none"> Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales. Conocer la cultura de la lengua A (propia). 					



- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (portugués).



- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (portugués), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general C-A (portugués-español). Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos y textos literarios..
- **Tema 3.** Análisis de textos en lengua C (portugués) con vistas a la traducción.
- **Tema 4.** Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística portugués-español).
- **Tema 5.** Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística portugués-español).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.
- ALVES, Fernando Ferreira ; FERNANDES, Paulo ; MONTEIRO, Sérgio - "Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência" [Em linha]. [Braga] : Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, 2006.. Disponible en:
<http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- CARLUCCI, Laura/DÍAZ Ferrero, Ana M.^a, "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines propuesta taxonómica". *Sendebarr*, n.º 18, 2007, pp. 159-190.
- Díaz Ferrero, Ana M^a y Sabio Pinilla, José Antonio (2003). La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales. En *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Emilio Ortega Arjonilla (Dir.), 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- Díaz Ferrero, Ana M^a (2019) "Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital", *Domínios de Linguagem*, v. 14.
- Diaz Fouces, Óscar (1999). *Didáctica de la traducción: (Portugués-Español)*.Vigo: Universidade de Vigo.
- Houaiss, Antônio (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
- Magalhães, Francisco José (1996). *Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico)*. Lisboa: Colibri.
- Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus.
- Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <<http://buscon.rae.es/dpd/>>
- Sabio Pinilla, José Antonio (1996). Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad. En *Actas I Congreso Internacional de Traducción (Universitat Autònoma de Barcelona)*. Edició a cura de Miquel Edo Julià, 613-620. Departament de Traducció i d'Interpretació: UAB, vol. II.
- Seco, Manuel (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Martínez de Sousa, José (2001). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- Martínez de Sousa, José (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea.
- Real Academia Española. *Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/>

Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] www.infopedia.pt

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. www.priberam.pt

Dicionário Analógico digital. Aulete <http://www.aulete.com.br/analogico>

Dicionário Aulete digital http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital

Dicionário de fraseología. PGL: http://www.agal-gz.org/modules.php?eid=3&name=Encyclopedia&op=list_content

Diccionario Sensagent: <http://diccionario.sensagent.com/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Livro de estilo. Jornal Público: http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Página de João Roque Dias <http://www.jrdias.com/index-por.htm>

Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.



ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios**
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 60%

Exposiciones/Seminarios: 40%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

